ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 18 septembre 1992, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 25 avril 1956 fixant le statut des agents du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur", a donné le 28 octobre 1992 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 18 september 1992 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 april 1956 tot vaststelling van het statuut der personeelsleden van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel", heeft op 28 oktober 1992 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

La fin de l'alinéa 2 devrait être rédigée comme suit : "..., notamment l'article 2, alinéa 5, et les articles 32 à 35, remplacés par l'arrêté royal du 10 juin 1987;".

Le texte néerlandais du troisième alinéa devrait être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

DISPOSITIF.

Article 1er.

1. Il faut écrire "Article 1er", dans le texte français.

2. Dans la phrase liminaire, il faut écrire "alinéa 5" au lieu de "dernier alinéa".

3. L'alinéa en projet contient une contradiction en ce que, d'une part, il réserve les dispositions relatives à la liberté d'expression qui régissent les agents de l'Etat et que, d'autre part, il dispose que les agents de la carrière du Service extérieur et de la carrière de Chancellerie ne peuvent rien publier qui soit susceptible de mettre en cause les relations de la Belgique avec d'autres Etats.

Pour éliminer cette contradiction, il convient de rédiger le texte comme suit :

"Les agents de la carrière du Service extérieur et de la carrière de Chancellerie ne peuvent rien publier qui soit susceptible de mettre en cause les relations de la Belgique avec d'autres Etats".

Article 2.

Dans la phrase liminaire du texte français, il y a lieu d'écrire "article 32, § 4, alinéas 1er et 2".

Une observation analogue vaut pour les articles 3 et 8.

Article 3.

Dans le texte français, le début de l'alinéa en projet serait mieux rédigé comme suit :

"Avant que la procédure disciplinaire ne soit entamée, l'agent ...".

Articles 4 à 7 (devenant l'article 4).

Il convient de grouper dans un même article les modifications apportées à une même disposition.

L’article doit être rédigé comme suit :

"Article 4.-

A l’article 34 du même arrêté, remplacé par l’arrêté royal du 10 juin 1987, sont apportées les modifications suivantes :

1° le paragraphe 1er, alinéa 1er, est remplacé par la disposition suivante :

"§ 1er ... (comme au projet)";

2° le paragraphe 2, alinéas 1er et 2, est remplacé par la disposition suivante :

"§ 2. L’intéressé présente sa défense devant ... (la suite comme au projet)";

3° le paragraphe 3 est remplacé par la disposition suivante :

"§ 3. ... (comme au projet)";

4° le paragraphe 4 est remplacé par la disposition suivante :

"§ 4. ... (comme au projet)"."

Article 9 (devenant l'article 6).

1. Dans la phrase liminaire du texte français, il faut écrire "alinéa 3" au lieu de "troisième alinéa".

2. A la fin de l'alinéa en projet, il faut écrire "... des faits déjà punis disciplinairement".

Article 10 (devenant l'article 7).

Le texte néerlandais de la phrase liminaire devrait être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 11 (devenant l'article 8).

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

*

Le projet doit être complété par un exécutoire.

AANHEF.

Het slot van het tweede lid zou als volgt moeten worden gesteld : "... inzonderheid op artikel 2, vijfde lid, en op de artikelen 32 tot 35, vervangen bij het koninklijk besluit van 10 juni 1987;".

In de derde verwijzing schrijve men : "Gelet op het protocol van Sectorcomité I van ...".

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

1. In de Franse tekst schrijve men "Article 1er".

2. In de inleidende volzin schrijve men "vijfde lid" in de plaats van "laatste lid".

3. Het ontworpen lid bevat een tegenstrijdigheid in zoverre het enerzijds voorbehoud maakt ten aanzien van de bepalingen betreffende de vrijheid van meningsuiting die gelden voor de rijksambtenaren en er anderzijds in wordt bepaald dat ambtenaren van de carrière van de Buitenlandse Dienst en van de Kanselarijcarrière niets mogen publiceren dat de betrekkingen tussen België en andere Staten in het gedrang kan brengen.

Om die tegenstrijdigheid weg te werken dient de tekst als volgt te worden gesteld :

"De ambtenaren van de carrière Buitenlandse Dienst en van de Kanselarijcarrière mogen niets publiceren dat de betrekkingen tussen België en andere Staten in het gedrang kan brengen".

Artikel 2.

In de Franse tekst schrijve men in de inleidende zin "article 32, § 4, alinéas 1er et 2".

Een soortgelijke opmerking geldt voor de artikelen 3 en 8.

Artikel 3.

In de Franse tekst zou het beter zijn het begin van het ontworpen lid als volgt te stellen :

"Avant que la procédure disciplinaire ne soit entamée, l'agent ...".

Artikelen 4 tot 7 (die artikel 4 worden).

De in één zelfde bepaling aangebrachte wijzigingen behoren in één zelfde artikel te worden samengebracht.

Het artikel moet als volgt worden gesteld :

"Artikel 4.-

In artikel 34 van hetzelfde besluit, vervangen bij het koninklijk besluit van 10 juni 1987, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragraaf 1, eerste lid, wordt vervangen door de volgende bepaling :

"§ 1. ... (zoals in het ontwerp)";

2° paragraaf 2, eerste en tweede lid, wordt vervangen door de volgende bepaling :

"§ 2. De betrokkene draagt zijn verdediging voor bij de directieraad of de commissie. ... (voorts zoals in het ontwerp)";

3° paragraaf 3 wordt vervangen door de volgende bepaling :

"§ 3. ... (zoals in het ontwerp)";

4° paragraaf 4 wordt vervangen door de volgende bepaling :

"§ 4. De ambtenaar kan tegen het in paragraaf 3 bedoelde voorstel beroep instellen bij de raad van beroep die voor iedere ... (voorts zoals in het ontwerp)"".

Artikel 9 (die artikel 6 wordt).

1. De inleidende volzin zou beter als volgt worden gesteld :

"In artikel 36, § 3, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 juni 1987, wordt een derde lid ingevoegd, luidende :".

2. Aan het slot van het ontworpen lid schrijve men : " ... uitmaken voor feiten die reeds tuchtrechtelijk zijn bestraft".

Artikel 10 (die artikel 7 wordt).

De inleidende volzin zou beter als volgt worden gesteld :

"In artikel 36 van ... wordt een paragraaf 7 ingevoegd, luidende :".

Artikel 11 (die artikel 8 wordt).

In de Nederlandse tekst dient het woord "statuutbepalingen" te worden vervangen door de woorden "statutaire bepalingen".

*

Het ontwerp moet worden aangevuld met een uitvoeringsbepaling.

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY, conseillers d'Etat,
Y. KREINS, staatsraden,

F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation,
J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. B. DEROUAUX, référendaire.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de H. B. DEROUAUX, referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. J.-J. STRYCKMANS.